Porównanie tłumaczeń Marka 1:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I uleczył licznych źle mających się różnymi chorobami i demony liczne wyrzucił i nie dopuszczał mówić demonom gdyż poznały Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy uzdrowił* wielu mających się źle z powodu różnych chorób i wyrzucił wiele demonów,** lecz nie pozwalał demonom mówić,*** gdyż znały**** Go.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I uleczył licznych źle mających się (z powodu) rozmaitych chorób, i demony liczne wyrzucił; i nie dopuścił mówić demonom, że znały go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I uleczył licznych źle mających się różnymi chorobami i demony liczne wyrzucił i nie dopuszczał mówić demonom gdyż poznały Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus uzdrowił wielu dotkniętych różnymi chorobami i wyrzucił wiele demonów; nakazywał im jednak milczenie, gdyż wiedziały, kim On jest.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby i wypędził wiele demonów, a nie pozwolił demonom mówić, bo go znały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uzdrowił wiele tych, co się źle mieli na rozliczne choroby, i wygnał wiele dyjabłów, a nie dopuścił mówić dyjabłom; bo go znali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uzdrowił wielu, których rozmaite choroby trapiły, a wyrzucił wiele czartów i nie dopuszczał im mówić, że go znali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uzdrowił wielu dotkniętych rozmaitymi chorobami i wiele złych duchów wyrzucił, lecz nie pozwalał złym duchom mówić, ponieważ Go znały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uzdrowił wielu, których trapiły przeróżne choroby, i wypędził wiele demonów, ale nie pozwolił demonom mówić, bo go znali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby i wypędził liczne demony. Nie pozwalał jednak mówić demonom, ponieważ Go znały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uzdrowił wielu, których nękały rozmaite choroby, i wyrzucił wiele demonów; lecz nie pozwalał demonom mówić, ponieważ Go znały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby i usunął wiele demonów. A demonom mówić nie pozwolił, bo znały Go.

---

1) <x>470 4:23</x>
2) <x>470 12:43</x>; <x>480 5:2-9</x>; <x>510 8:7</x>; <x>560 6:12</x>; <x>610 4:1</x>; <x>660 2:19</x>; <x>730 16:14</x>
3) <x>480 1:25</x>; <x>480 3:12</x>; <x>510 16:16-18</x>
4) <x>480 1:24</x>; <x>510 19:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus przywrócił zdrowie wielu cierpiącym na różne choroby i ujarzmił wiele demonów, ale zabraniał im odzywać się, bo wiedziały kim jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I uzdrowił wielu cierpiących na różne choroby, i wiele czartów wypędził, i nie pozwalał tym czartom mówić, bo wiedziały, kim jest.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він вилікував багатьох хворих на різні недуги, вигнав численних бісів, не давав бісам говорити, бо знали Його, [що він Христос].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wypielęgnował wielolicznych źle mających-trzymających rozmaitymi chorobami, i bóstwa pochodzące od daimona wieloliczne wyrzucił, i nie puszczał od siebie mogącymi gadać uczynić te bóstwa, że od przedtem z doświadczenia znały go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I uzdrowił wielu, którzy się źle mieli z powodu rozlicznych chorób, oraz wyrzucił wiele demonów, lecz nie pozwolił demonom mówić, gdyż go znały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uzdrowił wielu chorych na różne choroby i wypędził wiele demonów, nie pozwalał jednak demonom mówić, bo wiedziały, kim On jest.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uleczył więc wielu tych, którzy źle się mieli z powodu Rozmaitych chorób, i wypędzili wiele demonów, ale nie pozwalał demonom mówić, gdyż wiedziały, że jest Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus uzdrowił wielu chorych i wielu demonom rozkazał opuścić swe ofiary. A ponieważ demony wiedziały, kim On jest, zabronił im cokolwiek mówić.